

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)
Факультет лингвистики
Кафедра общей лингвистики

РАБОТА ПРОВЕРЕНА

Рецензент,

к.филол.н., доцент


 /О.В. Якушева/

«30» июня 2016г.

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой,

д.филол.н., профессор

 /О.А. Турбина/

«24» июня 2016 г.

БЕЗЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РОМАНЕ АГАТНА CHRISTIE «WHY DIDN'T THEY
ASK EVANS?» И В ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 035800.62.2016.Л-12-59-1895.ВКР

Руководитель, д.филол.н., профессор

 /О.А. Турбина/

«23» июня 2016 г

Автор

студент группы Л-407

 /А.В. Бойко/

«20» июня 2016г.

Нормоконтролер,

к.филол.н.

 /О.А. Солопова/

«24» июня 2016 г

Работа защищена с оценкой

отлично
«12» июня 2016 г

Челябинск
2016

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

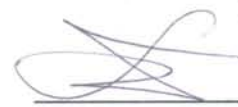
Институт лингвистики и международных коммуникаций

Кафедра общей лингвистики

Специальность Лингвистика и
прикладная лингвистика

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. кафедрой


Турбина О.А.
«__» _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ

По дипломному проекту (работе) студента

Бойко А.В.

1. Тема проекта (работы) «Безличные предложени в романе Agatha Christie “Why didn’t they ask evans?»” и в его переводе на китайский язык»

Утверждена приказом по университету от «16» 04 2016 г. № 661

2. Срок сдачи студентом законченного проекта (работы) 23 июня 2016 г.

3. Исходные данные к проекту (работе), научная литература, художественная (техническая, публицистическая и др.) литература, материалы производственной практики, курсовая работа.

4. Перечень подлежащих разработке вопросов

1. Анализ Трудов эффективности и зарплатности менеджеров по теории управления.
2. Определение категорий лица и перемановности в русском языке
3. Определение категорий лица и перемановности в Китайском языке.
4. Возвращение типов дознающих и предположений в русском языке.
5. Возвращение типов дознающих и предположений в Китайском языке.
6. Классификация и сопоставительный анализ дознающих и предположений в русском и Китайском языках

5. Перечень графического материала

нет

6. Консультанты по проекту (работе) с указанием относящихся к ним разделам проекта:

Раздел	Консультант	Подпись, дата	
		Задание выдал	Задание принял
1 глава	Бурдина ОА	21.09.2015	
2 глава	Бурдина ОА	25.01.2016	

7. Дата выдачи задания 29.09.2015

Руководитель [Signature]

Задание принял к исполнению _____

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование этапов дипломного проекта (работы)	Срок выполнения этапов проекта (работы)	Отметка о выполнении
1	Работа с рефератом	1.10.2015	
	Техническая часть (см. п. 4, 1-3)	5.12.2015	[Signature]
2	Работа с рефератом	6.12.2015	
	Техническая часть и сбор материала (см. п. 4, 4-5)	28.01.2016	[Signature]
3	Работа над первой главой	1.10.2015 25.01.2016	[Signature]
4	Работа с информационными материалами (см. п. 1-5)	1.10.2015 25.01.2016	[Signature]
5	Работа с материалами (классификация)	1.10.2015 1.04.2016	[Signature]
6	Работа над 2-й главой	25.01.2016 1.04.2016	[Signature]
7	Работа над ТСО и его функциями	1.04.2016 23.06.2016	[Signature]

Зав. кафедрой [Signature] **О.А.Турбина**

Руководитель проекта [Signature] **О.А.Турбина**

Студент-дипломник [Signature]

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1 ТЕОРИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.....	6
1.1 Предложение как неделимая единица речи и его характеристики	6
1.1.1 Природа предложения как единицы языка.....	9
1.1.2 Категория лица и персональности	12
1.1.3 Категория лица в китайском языке.....	15
1.2 Безличное предложение в английском языке.....	19
1.2.1 Безличное предложение в китайском языке	22
1.2.2 Типы безличных предложений в английском языке.	24
1.2.3Классификация безличных предложений в китайском языке	25
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	28
ГЛАВА 2 ПЕРЕВОД БЕЗЛИЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ.....	30
2.1 Эквивалентность и адекватность в переводе.....	30
2.2 Практическая часть.	31
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	46
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	47
Словари, справочники и энциклопедии	49

ВВЕДЕНИЕ

Дипломная работа посвящена сопоставительному анализу предложений с формальным *it* в английском языке и их синтаксическим эквивалентам в китайском языке.

Актуальность данного исследования обусловлена рядом факторов. Во-первых, изучение безличных предложений, как английского, так и китайского языков ведется по различным линиям, включающим психологическое, логическое, формально-грамматическое и другие направления. В связи с этим данный объект вызывает особый интерес у лингвистов. Во-вторых, изучение предложений с формальным подлежащим в китайском языке до сих пор не ведутся активно, так как природа безличных предложений в китайском языке еще не объяснена. Необходимо исследовать закономерности перевода безличных предложений с английского языка на китайский, чтобы найти и выявить функциональные характеристики формального подлежащего.

В-третьих, существует множество различных классификаций безличных предложений английского языка, как у отечественных лингвистов, так и у зарубежных. Однако, подобных классификаций в китайском языке немного. В связи с этим, одной из трудностей при переводе безличных предложений с английского языка на китайский язык является проблема структурного заполнения/незаполнения позиции подлежащего.

Предметом исследования является синтаксические способы выражения безличности в английском и китайском языках.

Объект исследования составляют безличные предложения в английском языке и их перевод на китайский язык.

Цель работы – провести сопоставительный анализ безличных конструкций английского и китайского языков, чтобы выявить сходства и различия структур безличных предложений обоих языков.

В связи с поставленной целью в работу решаются следующие конкретные задачи:

1) Провести классификацию безличных предложений в английском языке, основываясь на структуре и семантике предложений;

2) Провести классификацию безличных предложений в китайском языке, основываясь на структуре предложений;

3) Сопоставить полученные классификации и выявить закономерности перевода безличных конструкций с английского языка на китайский язык;

В качестве **материала для исследования** методом сплошной выборки были выбраны 380 безличных предложений, взятые из англоязычного издания произведения писательницы Агаты Кристи “Why didn't they ask Evans?”. Для анализа были найдены их переводы в романе “悬崖上的谋杀” 阿加莎 克里斯蒂. Роман был переведен на китайский язык HarperCollins Publishers в 2001 году.

Методологической и теоретической базой работы являются следующие работы: теоретические разработки профессора О.А. Турбиной по синтаксису безличных конструкций: «Психосистематика языка и речевой деятельности», «Вестник Южно-Уральского Государственного Университета: Лингвистика, Выпуск 6»; диссертационная работа О.В. Якушевой «Предложения с компонентами ES в немецком языке и их синтаксические эквиваленты в русском языке», А.А. Драгунов «Исследования по грамматике современного китайского языка».

Теоретическая значимость исследования заключается в описании структуры безличных предложений в китайском языке и в сопоставлении их с английским языком, а также в выявлении особенностей безличных конструкций в китайском языке.

Практическая значимость данной работы вытекает из возможности использования результатов исследования при переводе безличных предложений с английского языка на китайский, и наоборот.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые на материале художественного текста, а именно романа Агаты Кристи «Why didn't they ask Evans?», были рассмотрены способы перевода безличных конструкций с китайского языка на английский.

Структура и объём исследовательской работы: данная научно-исследовательская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы.

ГЛАВА 1 ТЕОРИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

1.1 Предложение как неделимая единица речи и его характеристики

Предложение – это грамматически оформленная неделимая далее на речевые единицы с теми же основными структурными признаками единица речи. Эта единица является главным средством формирования, выражения и сообщения мысли. Предложение является языком общения и обмена мыслями между людьми. Иными словами это любое высказывание или фраза от точки до точки на письме, которое содержит в себе какое-то сообщение, легко распознаваемое на слух или выделенное на письме определенными знаками, 1975: 284.

Правила употребления слов в функции предложений и правила соединения слов и словосочетаний в предложении – ядро синтаксиса того или иного языка. На основе этих правил устанавливаются разные виды или типы предложений, свойственные определенному языку. В предложении выражается не только сообщение о действительности, но и отношение к ней говорящего.

Многие учёные разграничивают все предложения на простые и сложные. Если рассматривать предложение с грамматической точки зрения, то это единица сообщения, образованная по специально предназначенному для этого грамматическому образцу, которая обладает значением предикативности и имеет свою собственную семантическую структуру, также обладает коммуникативной задачей, которая обычно выражается порядком слов и интонацией.

Под предикативностью, о которой было сказано выше, имелась в виду категория, которая с помощью формальных синтаксических средств соотносит сообщение с определенным или неопределенным временным планом происходящего [Большой энциклопедический словарь, 1998: 395].

Основные характеристики простого предложения это:

- синтаксическая структура, которая формируется определенными словоформами в их отношении друг к другу;
- семантическая структура;
- порядок слов и интонация;
- члены предложения как компоненты предикативной основы предложения или ее распространители.

Если рассматривать предложение вообще, то оно сложно и многогранно, поэтому многие ученые, такие как Ю.А. Левицкий [Левицкий, 2005: 244], В.А. Смирнова [Смирнова, 1990: 22], со временем выделили три уровня, три укрепленных аспекта предложения: 1) синтаксический (структурный), 2) семантический (номинативный), 3) функционально-коммуникативный.

В структурный аспект предложения входят такие понятия как форма предложения, модель предложения и члены предложения. Если рассматривать структурную схему, то она будет постоянным элементом предложения, а его лексическое наполнение будет меняться. В каждом языке свои собственные примеры структурных образцов, в некоторых языках они могут пересекаться. Любое предложение существует и функционирует в синтаксической структуре, которая имеет конкретное грамматическое значение. Таким образом, семантическое содержание предложения объясняется в синтаксическом его оформлении.

На уровне **семантического аспекта** происходит осмысленное понимание какого-то конкретного момента времени. В центре семантической структуры находится признак, предикат. Концептуальное предложение реализуется на уровне выраженного в высказывании, где грамматические и семантические категории воплощаются в реальную лексическую материю и грамматическую форму [Якушева, 2013: 27].

Функционально-коммуникативный аспект предложения описывает саму речевую ситуацию: происходит распределение ролей между участниками общения, их отношение к событию, цель и оценка сообщения.

Некоторые теории называют такие значения, которые отражают эти стороны речевого акта, модусными. В теориях других ученых эти модусные значения являются коммуникативно-грамматическими и составляют грамматические аспекты предложения [Балли, 1955: 416].

Подводя итоги и основываясь на материале российских ученых, можно заметить, что они выделили три основных уровня предложения, такие как структурный аспект, семантический аспект и функционально-коммуникативный аспект. В первом аспекте выделяется структурная схема любого предложения, которая является постоянной, но лексически она может заполняться по-разному. В семантическом аспекте основой является признак и предикат, где грамматические и семантические категории объединяются в грамматическую и лексическую форму. И в последнем аспекте мы акцентируем внимание на участниках речевого акта, то есть выявляем их роли, цель и отношение к ситуации.

Как утверждал В.В. Виноградов, простое предложение (или нераспространённое) иногда представляет собой очень сложную структуру. Оно имеет разнообразные формы построения, разные типы, а также может быть осложнено обособленными и однородными членами.

Нераспространённое предложение как элементарная синтаксическая конструкция состоит из двух, иногда больше, форм слов, объединенных друг с другом специфическим, существующим только в предложении синтаксическим отношением, иногда оно может состоять из одной формы слова. Например, «Увидеть значит поверить», «День», «Темнеет» и др. [Виноградов, 1975: 284].

Таким образом, можно подвести итог, что простое предложение по своей природе очень сложно, а именно: оно может иметь различные формы построения, может быть из одной формы слова, а может и из нескольких. Более того, может быть осложнено обособленными и однородными членами.

Приведем примеры таких предложений: «Увидеть значит поверить», «День», «Темнеет» и др.

Также предложение может быть распространено по правилам связей таких как, согласование, управление, примыкание, либо словоформами в основном детерминантами. Такое предложение будет называться распространенное. Например, «Для нее увидеть значит поверить», «На Западе сейчас уже день». Более того, предложение может быть распространено причастными, деепричастными, либо специально распространяющими формами слов, союзными сочетаниями и др.

Нераспространенное предложение обычно представляет собой предикативную основу, по которой строится элементарный отвлеченный образец. Эти образцы включают в себя разные основания: однокомпонентные и двухкомпонентные, свободные и ограниченные со стороны лексического состава, имеющие или не имеющие парадигматические характеристики, нефразеологизированные и фразеологизированные [Большой энциклопедический словарь, 1998: 395].

Таким образом, предложение – это неделимая единица речи, которая имеет свою собственную структурную схему, семантическую структуру, которая также описывает речевую ситуацию. Простое предложение имеет разнообразные формы построения, разные типы, а также может быть осложнено обособленными и однородными членами, согласованием, управлением и примыканием. Как элементарная синтаксическая конструкция может состоять из одной формы слов или более.

1.1.1 Природа предложения как единицы языка

Ранее предложение служило основным средством логического анализа суждения как формы мышления. Поэтому уже в античной грамматике теория предложения и теория суждения выражали одно и то же, то есть тесно переплетались. Это смешение объясняет, почему ранее термин «предложение» в русском языке на протяжении длительного времени

использовался для обозначения, как суждения, так и формы его словесного выражения. Логический признак предложения вообще соотносится с двучленным характером мысли, выражаемой в любом предложении. Поскольку в любом предложении, в том числе и в безличных, с помощью смысловых заключений, а не в зависимости от грамматической структуры, можно найти предмет речи-мысли (субъект, действующее лицо, говорящий и т.д.) и то, что говорится о предмете речи-мысли (предикат, сказуемое и т.д.). Таким же способом находили объект или объекты (дополнение), как назывались все остальные предметы, кроме подлежащего, и атрибуты (определения). Из последних и отчасти объектных слов уже позже стали выделять обстоятельства, как члены предложения, которые обозначали время, место, условие, цель, причину, образ и способ действия [Лингвистический энциклопедический словарь, 1989: 383].

В соответствии с ЭТИМ логическим признаком выделяются в плане содержания двухкомпонентные предложения, а в плане выражения однокомпонентные. Двухкомпонентные грамматические предложения — это такие единицы, в которых представлен предмет речи-мысли (семантический субъект) и его предикативный признак. Семантический субъект **ВЫСТУПАЕТ** либо в виде грамматического подлежащего, либо в виде грамматического дополнения со значением субъекта. Предикативный признак представлен разными типами грамматического сказуемого. Однокомпонентные предложения — это такие предложения, в которых представлен в плане **ВЫРАЖЕНИЯ** либо только субъект как наличие, существование предмета или предметно представленного явления, либо только предикативный признак как наличие действия или процессуального состояния, отнесенного или не отнесенного к субъекту.

На грамматическом уровне выделяются двусоставные и односоставные предложения по наличию **ИЛИ ОТСУТСТВИЮ** в них подлежащего и сказуемого. Среди двухкомпонентных предложений встречаются и двусоставные, и односоставные предложения. Однако среди однокомпонентных встречаются только односоставные предложения [Грамматика-80, <http>]. В.В. Виноградов утверждал, что каждое предложение с грамматической точки зрения представляет собой внутреннее единство словесно выраженных его членов, порядка их расположения и интонации.

В.В. Виноградов сказал, «Предложение как главная грамматическая форма выражения и сообщения мысли в процессе общения сначала послужило основой для логического анализа суждения как формы мышления.» [Виноградов, <http>].

Синтаксическая категория, которая формирует предложение, относит содержание предложения к действительности, тем самым делая его единицей сообщения. Такая категория называется предикативностью. Рассмотрим её более подробно. Значение предикативности, которое находится в образце, переносится в конкретное предложение и изменяется в разных его синтаксических формах, которые выражают значения реальности и ирреальности. В определенных предложениях предикативность может иметь новые значения. Эти значения идут от компонентов предикативной основы и от их отношений, а также от лексической семантики слов [Большой энциклопедический словарь, 1998: 395]. Рассмотрим примеры, где значения: «Студент изучает» – субъект и его активное действие. «Идёт дождь» – субъект и его наличие, существование. «Темнеет» – наличие бессубъектного состояния. Такие значения имеют отношение к самой семантической структуре предложения, но имеют разную грамматическую организацию.

Во второй половине XX в. проходили исследования, по результатам которых сделали вывод, что предложение как грамматическая единица должна изучаться только вместе с его лексическим направлением. Почти все грамматические образцы предложения имеют лексические ограничения. Семантическая структура определяется лексическим составом в совокупности с грамматической организацией предложения. Тем самым, анализируя предложение практически опровергается противопоставление грамматические и лексические аспекты, которые до 50-х г. считались традиционным. А лексический фактор становится основным аспектом при анализе предложения как синтаксической единицы [Большой энциклопедический словарь, 1998: 395].

С помощью языка можно выразить в предложении свое отношение к предмету речи, к ситуации, к адресату. В совокупности все это характеризует предложение как языковую единицу, которая обладает глубоким и многоступенчатым смысловым строением.

Если рассматривать предложение как информативную единицу, то она будет обладать немалыми строевыми и коммуникативными возможностями. Находясь в тексте в качестве его неотъемлемого компонента, предложение вместе с другими единицами организует соответствующее сверхфразовое единство и сопоставляет его части друг с другом [Виноградов, 1974: 284].

Предложение как грамматическую единицу можно рассматривать только вместе с его лексическим наполнением. В любом предложении с помощью смысловых заключений можно найти субъект, т.е. подлежащее, и сказуемое, которое обозначает осуществляющийся во времени предикативный признак, т.е. действие, состояние, свойство и др.

1.1.2 Категория лица и персональности

Как отметила О.В. Якушева, категория персональности относится к понятийным категориям, в то время как категория лица является грамматической категорией [Якушева, 2013: 47].

Персональность является группировкой лексико-грамматических средств языка, которые служат для выражения различных вариантов отношения к лицу.

Ученые выделяют способы выражения значений персональности, сопоставляя употребление всех личных форм глагола. В тех случаях, когда его смыслообразующая роль остается той же. Например в русском языке это предложения: «Я слушаю», «Он слушает», «Ты слушаешь». Также и в тех случаях, когда проявляется только одна из форм, например: «Кучер ехал по холмистой дороге». Противопоставляются им конструкции в предложениях, где употребление личных форм глагола невозможно, то есть в безличных предложениях. Например: «Светает», «Моросит» [Бондарко, 1976: 113].

Современные лингвисты выделяют три основных подхода при рассмотрении категории персональности: 1) изучение категории персональности как понятийной категории, которая лежит в основе грамматической категории лица глагола; 2) изучение категории персональности как лексико-семантической категории; 3) персональность рассматривается как коммуникативный аспект предложения. Понятийная категория персональности будет выступать ядром грамматической категории лица [Якушева, 2013: 47].

Опираясь на определение, данное Р. Якобсоном, А.В. Бондарко рассматривает категорию персональности в зависимости от коммуникативной ситуации. Тем самым он определял функционально-семантическое поле как категорию, которая характеризует участников ситуации к участникам ситуации речи, в первую очередь, к говорящему [Бондарко, 1976: 54]. Так, в результате взаимодействия категории персональности с категорией определённости/неопределённости в предложении образуются определённо-личное, неопределённо-личное, обобщённо-личное и безличное значения. Происходит постепенный переход от категории персональности с понятием конкретно названного действующего лица к категории имперсональности с понятием «безличности» [Якушева, 2013: 47]. Таким образом, устранение субъекта связано с тем, что происходит ослабление активности действующего лица, так как действие протекает само по себе, помимо воли субъекта.

Грамматическая **категория лица** трактуется как «грамматическая словоизменяемая категория глагола, обозначающая отношение субъекта действия, процесса, качества к говорящему лицу» [Большой энциклопедический словарь, 1998: 271]. То есть она показывает отношение между участником, которому сообщается факт и участником того акта речи, в котором об этом факте говорится.

Грамматическая категория «лица» в лингвистических словарях имеет следующее определение: «лицо – грамматическая категория глагола,

обозначающая отношение действия (процесса) и его субъекта к говорящему лицу» [Словарь лингвистических терминов, 1969: 365].

В лингвистике XX века говорится также о том, что лицо входит в группу согласовательных категорий, выражающих отношения субъекта и предиката в предложении, синтагматически обусловленных [Якушева, 2013: 49].

Р. Якобсон относит лицо к числу категорий-шифтеров, т.е. категорий, которые содержат элементы и обозначают связь, сообщение с актом речи, в частности с говорящим и слушающим [Якобсон, 1972: 100]. В связи с тем, что лицо часто выражается личными формами глагола, сочетаниями глагольных форм с личными местоимениями, оно представляет собой «открытую» категорию [Большой энциклопедический словарь, 1998: 271]. Таким образом, в ориентированных на морфологические категории грамматических описаниях, категория лица рассматривается в первую очередь как грамматическая категория, присущая личным местоимениям и глаголу [Якушева, 2013: 49].

Понятие грамматического лица не ограничивается сферой глагола, так как оно также взаимодействует с субъектом действия и оформляет предикативную связь, будучи грамматическим подлежащим. В настоящее время у индоевропейских языков у глагола и у личных местоимений выделяется 1-е, 2-е, 3-е лица. Но у лексико-грамматического подкласса личных местоимений лицо является самым набором лексем, а не рядом грамматических форм как у глагола. Словоизменительные глагольные формы – личные окончания – это гипотетически древние посессивные местоимения, регулярно сопровождавшие глаголы в качестве грамматических маркеров с функцией категории лица [Мещанинов, 1978: 276]. Таким образом, лицо как всякая грамматическая категория имеет свое общее категориальное значение: значение субъекта, источника действия. Значения категории лица глагола, как утверждают современные лингвисты, сходны со значениями этой категории в сфере личных местоимений [Якобсон, 1972: 100; Шмелев, 2002: 887].

Схожесть эта проявляется также и в том, что глаголы не называют лица говорящего, собеседника, местоимения лишь своими окончаниями указывают на характер этого лица, на то, кем является это лицо в речевом акте. Следовательно, категория лица глаголов и местоимений полифункциональна. Она выполняет следующие функции: 1) семантическую – соотносит участников ситуации с участниками речевого акта; 2) структурную – согласование грамматического сказуемого и подлежащего [Якушева, 2013: 49].

Также можно отметить, что категория лица непосредственно связана с категорией числа. Э. Бенвенист считает их по сути одной категорией, различая «собственное лицо», т.е. единственное число, и «расширенное лицо», множественное лицо. Только 3-е лицо именно потому, что оно может рассматриваться как не-лицо, имеет морфологически выраженное множественное число, сравним в русском языке: «он» (ед.ч) – «он-и» (мн.ч) [Бенвенист, 1974: 266–267].

Таким образом, грамматическое категориальное значение лица рассматривает понятие лицо как грамматический субъект. Это выражается в местоимениях и в глагольной флексии, которая оформляет предикативную связь с местоимением. При этом глаголы не напрямую указывают того, кто участвует в речевом акте, а указывают лишь на характер действующего лица. Только само местоимение может определить субъект как участника или не участника речевого акта. В безличных предложениях в русском языке окончание глагола берёт на себя функцию обозначения коммуникативной роли.

1.1.3 Категория лица в китайском языке

В китайском языке категория лица и имперсональности непосредственно связана с категорией одушевленности и неодушевленности. Так как категория персональности развивается на основе категории одушевленности, а категория имперсональности на основе категории неодушевленности.

Поэтому в китайском языке большую роль играет различие между лицами и не-лицами (т.е. предметами как неодушевленными, так и одушевленными) в системе китайских существительных. Это различие, прежде всего, отражено в системе вопросительных местоимений: по отношению к лицам употребляется местоимение 谁? «кто?», а по отношению к не-лицам – местоимение 什么? «что?» [Драгунов, 1952: 58].

Рассмотрим примеры,

这是什么? – 这是一本书。Что это? – Это книга.

这是谁? – 这是一个学生。Это кто? – Это студент.

Категория одушевленности и неодушевленности в китайском языке является грамматической, так как существует парадигма специальных форм для обозначения одушевленных и неодушевленных предметов. В связи с этим, существительное в зависимости от того, одушевленное оно или нет, будет иметь определенные словообразовательные слова-суффиксы. Так для некоторых категорий лиц употребляются слова – суффиксы – 人 «человек» (工人 «рабочий», 病人 «больной», 夫人 «супруга»), – 匠 «ремесленник» (木匠 «плотник», 铁匠 «кузнец») и ряд других. Для некоторых категорий предметов используются такие слова-суффиксы, как – 树 «дерево» (松树 «сосна», 桑树 «тутовое дерево», 杨树 «тополь»), – 蜂 «род насекомого» (蜜蜂 «пчела», 蚂蜂 «оса») и другие.

Различие между лицами и не-лицами также проявляется в том, что к одушевленным существительным можно добавить показатель коллективно-множественного числа – 们. Например, 孩子们 «дети», 朋友们 «друзья»,

学生们 «ученики». У существительных, обозначающих не-лиц, оформление такого суффикса либо невозможно, (мы не можем добавить к 桌子 «столы» добавить данных суффикс), либо объясняется олицетворением, наделением данного предмета человеческими свойствами. Таким образом, данное оформление суффикса – 们 часто встречается в фольклоре, где существительные обозначают животных: 狐狸们 «лисы», 狗们 «собаки» [Драгунов, 1952: 59].

В некоторых диалектах наблюдается необычное употребление показателя множественного числа – 们. Данным суффиксом могут быть оформлены не только существительные, обозначающие лица как таковые, но и некоторые отвлеченные существительные, обозначающие различного рода проявления человеческой деятельности. Например, 事儿们 «дела», 话儿们 «слова», 论儿们 «доводы, резоны».

Противопоставление лица, не-лица в известной степени переkreщивается в китайском языке с противопоставлением одушевленности, неодушевленности. Так, в некоторых диалектах провинции Ганьсу наблюдается оформление суффиксом множественного числа – 们 не только существительных, обозначающих лиц, но и существительных, обозначающих крупных животных и птиц. Приведем примеры данного употребления, 杨们 «бараны», 狼们 «волки», 乌鸦们 «вороны» [Драгунов, 1952: 59].

Также, при упоминании об одушевленных предметах используется местоимения 他 «он», 她 «она», а для неодушевленных предметов

используется 它 «оно», который также может быть оформлен суффиксом множественного числа 它们 «они».

Особое место внутри категории лиц отведено группе существительных, обозначающих лица по их функциям, и притом в данном контексте, как правило, передающих единичные понятия, выступая в роли связочного сказуемого. К таким существительным относятся 主席 «председатель», 议员 «депутат», 原告 «истец», 县官 «начальник округа» и другие. Также к таким существительным можно отнести термины родства, как 父亲 «отец», 母亲 «мать» [Драгунов, 1952: 60].

Обозначая лица по их функциям, такие существительные грамматически характеризуются тем, что они в известных условиях могут выступать в роли предикативов со значением «выполнять функции того-то и того-то», «являться тем-то и тем-то». Также они могут самостоятельно выражать сказуемое. Чаще всего использование таких существительных в роли предикативов встречается в уступительных, альтернативных предложениях при перечислении или повторе бессвязочного сказуемого, выраженного словами этого типа.

Рассмотрим примеры.

1. 他当了主席我们的公司。 – Он стал председателем нашей компании.

2. 主席不主席，那的什么事儿？ – Председателем не председателем, какое это имеет теперь значение?

В первом предложении слово 主席 «председатель» выступает в предметном значении и использовано в качестве присвязочного члена к глаголу-связке 当 «служить кем-либо». Во втором предложении оно

выступает в роли предикатива «быть председателем», использовано в качестве бессвязочного сказуемого и при повторе используется с отрицательной частицей 不 «не» [Драгунов, 1952: 60].

Таким образом, в системе китайских существительных различают лица и не-лица, одушевленный предмет или нет. В связи с этим существуют особенности словообразования для одушевленных или неодушевленных предметов. В современном китайском языке суффикс множественного числа – 们 в основном употребляется для лиц, когда те выступают в роли подлежащего. Как и в английском языке для одушевленных и неодушевленных предметов используются соответствующие местоимения: для мужского рода 他, для женского рода 她 и для среднего рода или неодушевленного предмета используется 它. Также в данной категории существует группа существительных, которые аналогичны собирательным существительным в английском языке, которые в предложении могут выступать как в предметном значении, так и в роли предикатива.

1.2 Безличное предложение в английском языке

В английском языке структура предложения жёстко фиксирована: в нём обязательно должны присутствовать и подлежащее, и сказуемое. Другое дело, что категория безличности в грамматике английского языка, всё-таки, существует, так как существуют предложения, субъект действия в которых отсутствует. Подлежащее же в таких предложениях носит, исключительно, формальное значение. По словам А.М. Смирницкого «то неуловимое содержание, которое заключено в подлежащем (известной обстановки, жизненной ситуации), как бы растворяется в содержании сказуемого и не может быть выделено и рассмотрено самостоятельно. Такое подлежащее можно назвать безличным» [Смирницкий, 1957: 157]. Выделяют два типа таких предложений: именные и глагольные. Сразу отметим, что роль

подлежащего в обоих типах выполняет так называемое безличное местоимение *it*, за которым следует глагол-связка (как правило, *to be*) в соответствующем времени [Иванова, 1981: 56]. И затем, собственно, именная часть сказуемого – это может быть имя прилагательное, имя существительное или имя числительное. К именным безличным относятся и предложения типа *It is + adjective + infinitive* (например: '*It is difficult to understand*') являются разновидностью именных безличных предложений и отличаются от них тем, что они выражают отношение, мнение говорящего о действии, выраженном инфинитивом, следующим за прилагательным.

Отличие глагольного безличного предложения от именного только в том, что сказуемое в нём выражено безличным глаголом (например, *to rain* - идти (о дожде), *to snow* – идти (о снеге)). Существует также деление предложений с формальным *it* на две группы: с предваряющим («anticipatory») *it* и с безличным («impersonal») *it*. Учёные далеко не единогласны относительно «предваряющего» *it*, а некоторые склонны не выделять его, так как по их мнению, по своим функциям оно ничем не отличается от *it* безличного: ««предваряющее» *it* – это то же безличное *it*, являющееся в предложении единственным подлежащим, а придаточное предложение или инфинитив представляют собой известное уточнение, развитие содержания сказуемого» [Смирницкий, 1957: 157]. В дальнейшем мы будем придерживаться формулировки «формальное *it*», которая кажется нам более нейтральной.

Классификации предложений с формальным *it* как правило построены на основе ситуаций, которые в них описываются. В современном английском языке в безличных предложениях в качестве предикатива встречаются существительные, выражающие временные отношения, состояние природы и окружающей среды, пространственные отношения, оценочные. Соответственно, выделяются следующие группы предложений:

1) обозначающие погодные условия и атмосферные явления, а также характеризующие обстановку в каком-либо месте: It's a nice day; It was cold and cloudy yesterday; It rains often here.

2) обозначающие время: It's five o'clock; It's Tuesday tomorrow;

3) обозначающие расстояние: It's only a fourteen kilometers from here to that place; It's a long way to New York;

4) оценивающие какое-либо явление: It is great; it is very complicated.

Помимо формального *it*, в английском языке также выделяют такой оборот как *there is (there are)*. Предложения с местоименным словом *there* часто рассматривают в одном разделе вместе с безличными предложениями с формальным подлежащим *it*, несмотря на то, что у этих двух типов предложения абсолютно разная семантика. Делают это, ориентируясь на чисто формальный критерий – заполнение позиции подлежащего формальными, чисто поверхностными элементами [Бурлакова, 1984: 35]. Специфичный вид предложений с так называемым «предваряющим» [Аракин, 2005: 165] или «вводящим» *there*, который относят к предложениям бытийного типа. В таких предложениях речь идет о существовании чего-то в мире или наличии чего-то в каких-то определенных условиях. Следует отметить, что функции безличного местоимения *it* и вводящего *there* в предложениях различны. В то время как безличное *it* – настоящее поверхностное подлежащее во всех отношениях, предваряющее *there* – это тема-рематический прием, позволяющий передвинуть вводимую новую информацию с позиции темы (подлежащего) на позицию ремы, то есть в конец предложения. Несмотря на то, что рассматриваемый вид предложений давно находится в центре внимания лингвистов в силу своей специфики, содержательный аспект этих предложений до сих пор не получил должного освещения в научной литературе.

Таким образом, безличное предложение в английском языке имеет жёсткую структуру и определенный порядок слов *it + to be*, в которых

подлежащее имеет только формальное значение. Безличное местоимение it выполняет роль подлежащего, как в именных предложениях, так и в глагольных. В глагольных предложениях сказуемое выражается безличным глаголом. В именных оно может быть выражено прилагательным, существительным и числительным. Также безличность в предложении может выражаться оборотом there is/there are.

1.2.1 Безличное предложение в китайском языке

Можно выделить 2 типа безличных предложений: именные и глагольные. В связи с этим выделяются 2 формы выражения безличного подлежащего. Первая форма – это указательное местоимение 这(это), за которым следует глагол 是(есть). И затем именная часть сказуемого, выраженная именем прилагательным, именем существительным или именем числительным.

Однако сейчас все чаще наблюдается процесс утраты связкой 是(есть) её подчеркивающего, выделительного значения. Он проявился в ряде диалектов, таких как Ганьсу и Шэньси. В северных диалектах есть тенденция превратить связку из самостоятельного слова в энклитику (термин «Энклитика – безударное слово, фонетически примыкающее к предшествующему ударному» [Большой энциклопедический словарь]). В Пекинском диалекте это проявляется в том, что при подлежащем, выраженном указательным местоимением, связка не отделяется от подлежащего паузой. В вышеупомянутых диалектах Ганьсу и Шэньси этот процесс уже полностью завершился. Связка 是(есть) примыкает фонетически к предшествующему слову и отдельно от него не мыслится [Драгунов, 1952: 37–38].

Таким образом, связка 这(это)+ 是(есть) сходна по своему грамматическому и семантическому значениям со связкой в английском языке It + is. Тем самым указательное местоимение 这 является также формальным подлежащим и несет только грамматическое значение в предложении.

Второй формой выражения безличного подлежащего является служебное слово 天 – «день». 天 несет значение безличности, оно не имеет лексического значения в глагольных предложениях, где сказуемое выражается безличным глаголом, оно несет грамматическое значение и занимает позицию подлежащего. 天 в роли безличного подлежащего может опускаться, так как это позволяет семантика глагола.

Например, предложения, выражающие явления природы: Идет дождь – (天)下雨, Идет снег – (天)下雪, где иероглиф 下 означает «идти (о дожде, снеге), спускаться, падать». В данных предложениях подлежащее 天 имплицитное, которое в переводе означает «день, климат, погода». В предложениях, выражающие время суток: В 5 часов уже стемнело – 5 点就天黑了, 天 – эксплицитное подлежащее, но также не несет в себе смысловой нагрузки. Иероглиф 黑 переводится как «чёрный, чернеть», именно в совокупности с 天 эта связка будет переводиться как «стемнеть». Таким образом, 天 «день» эквивалентно формальному подлежащему it в безличных глагольных предложениях.

Таким образом, по своей структуре и по значению именные безличные предложения в китайском языке сходны с безличными предложениями в английском. Безличное предложение субъектное, оно имеет определенную структуру и последовательный порядок слов. В именных предложениях связка 这(это)+是(есть) считается одним целым, так как не мыслится существование 这 и 是 отдельно, потому что 是 является здесь энклитикой. В глагольных предложениях сказуемое выражается безличным глаголом, и подлежащее может быть как имплицитным, так и эксплицитным, выраженное служебным словом 天 «день».

1.2.2 Типы безличных предложений в английском языке.

В нашей дипломной работе мы выделяем следующую классификацию безличных предложений в английском языке, опираясь на структурную схему и семантическую структуру предложения. По структуре разделим предложения на 2 типа: 1. Конструкция It + to be. 2. Конструкция there is/are. Самым многочисленным является 2 тип.

1. Структурный тип: конструкция It + to be, содержит 2 подгруппы.

1.1 Предложения, описывающие время суток. Безличная конструкция to+be содержится в 7 предложениях.

1. 'It'll be dark before we know where we are.'

2. He passed close to Bobby, but **it was** too dark for the young man to see his face.

1.2 Предложения, обозначающие время. Конструкция to+be встречается в 8 предложениях.

1. Dear Bobby(wrote Frankie), I think **it's** about time you came down.

2. **It was** five minutes past six, but the bell was still tolling.

2. Структурный тип: предложения с конструкцией there is\are (+ not). Конструкция встречается в 58 предложениях.

1. "But **there wasn't** much real resemblance, you know."

2. "Obviously, **there's** a lot we don't know yet," said Bobby.

Подводя итоги, можно отметить, что безличное предложение в английском языке имеет фиксированную структуру, все члены предложения эксплицитны. Этот вид предложения не распространён для английского языка. Первый структурный тип, обозначающий время и время суток, включает конструкцию: it + to be, содержит 20 единиц. В данной группе it является безличным формальным подлежащим. Второй структурный тип с местоименным подлежащим there содержит 58 единиц. Во всех предложениях местоименное подлежащее не несёт в себе лексической нагрузки. Таким образом, данная классификация является немногочисленной.

1.2.3 Классификация безличных предложений в китайском языке

В нашей дипломной работе мы выделяем следующую классификацию безличных предложений в китайском языке, опираясь на структуру предложения. Классификация имеет 4 типа. 1 тип имеет конструкцию: 天 «день»+прилагательное\составное глагольное сказуемое. 2 тип имеет конструкцию: 这(это)+是(есть). 3 тип имеет конструкцию: 这(это)+有(иметь)+существительное \местоимение. 4 тип имеет конструкцию: 这(это)+ прилагательное.

1. Предложения с безличной конструкцией, состоящей из служебного слова 天 «день» + прилагательное\составное глагольное сказуемое.

1. “在我们弄清楚现在这个地方之前，天就黑了。” В китайском языке конструкция: «день» 天 + сказуемое, выраженное прилагательным, «чёрный» 黑. Конструкция встречается в 5 предложениях.

2. 天又刚刚开始下雨，格外恼人。 В китайском языке конструкция: «день» 天 + составное глагольное сказуемое «начинать» 开始 + «идти дождь» 下雨. Конструкция встречается в 2 предложениях.

2. Предложения с безличной конструкцией 这(это)+是(есть).

Проявление этой конструкции можно наблюдать в 78 предложениях.

1. “亲爱的博比，我看(这)是你出马的时候了。 В данном предложении безличная конструкция состоит из имплицитного подлежащего «это» 这 + глагол-связка «есть» 是 + существительное «время» 时候.

2. “这一定是个意外事故。” В предложении конструкция состоит из: указательного местоимения «это» **这** + глагол-связка «есть» **是** + существительное «дело» **事故**.

3. Предложения с безличной конструкцией, состоящей из: **这(это)+有(иметь)+существительное\местоимение**.

Конструкция встречается в 31 предложении.

1. “显然, (这)还有很多事我们不知道。” 博比说。 В предложении конструкция состоит из: имплицитного указательного местоимения «это» **这** + глагол «иметь» **有** + существительное «дело» **事**.

2. “这一定有某种原因。” В предложении конструкция состоит из: указательного местоимения «это» **这** + глагол «иметь» **有** + существительное «причина» **原因**.

4. Предложения с безличной конструкцией, состоящей из: **这(это)+прилагательное**.

Конструкция встречается в 19 предложениях.

1. **It was quite deserted.** – **这里十分荒凉**. В данном предложении предикативная конструкция состоит из: указательного местоимения «это» **这** + прилагательное «пустынный» **荒凉**. Пассивность при переводе не сохранилась.

2. “Oh, well, you see, **it’s supposed** to be all right.” – “哦, 算了吧, 别人认为**这很正常**。” В предложении предикативная конструкция состоит из:

указательного местоимения «это» 这 + прилагательное «нормальный» 正常.

Предложение также в активном залоге.

Подводя итоги, можно отметить, что безличные предложения в китайском языке имеют фиксированную структуру и подразделяются на 4 вида. Классификация содержит 135 безличных предложений. Самым многочисленным является 4 тип: Предложения с безличной конструкцией, состоящей из: 这(это) + 是(есть) + существительное. Данный тип содержит 78 единиц. Для безличных предложений характерны формальные подлежащие: «день» 天 и «это» 这, которые часто имплицитны в предложениях.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Предложение – это неделимая единица речи, которая имеет свою собственную структурную схему, семантическую структуру, которая также описывает речевую ситуацию. Простое предложение имеет разнообразные формы построения, разные типы, а также может быть осложнено обособленными и однородными членами, согласованием, управлением и примыканием. Как элементарная синтаксическая конструкция может состоять из одной формы слов или более.

Категория лица является грамматической и играет важную роль в предложении, она обозначает связь с актом речи, в частности с говорящим и слушающим. Категория персональности в свою очередь является понятийной и указывает на различные варианты отношения к лицу. В китайском языке категория лица и имперсональности непосредственно связана с категорией одушевленности и неодушевленности. Так как категория персональности развивается на основе категории одушевленности, а категория имперсональности на основе категории неодушевленности.

Безличные предложения – это одна из наиболее употребительных по структуре и семантике разновидность предложений. В их основе лежит категория имперсональности, которая, в свою очередь, связана с понятийной категорией неодушевленности субъекта. В последнее время наблюдается увеличение их употребления. Их классификация зависит от того, с какой позиции мы рассматриваем главный член, семантический объект. В английском языке безличное предложение имеет жёстко ограниченную структуру. Однако подлежащее все же может иметь формальное значение, чтобы подчеркнуть в предложении безличность. Выделяют 2 группы безличных предложений: именные и глагольные. Безличность выражается с помощью формального *it* и конструкцией с местоименным словом *there*. Безличные предложения в китайском языке также могут иметь формальные подлежащие, выраженные служебным словом 天 (день) или указательным

местоимением **这** (это). Также можно выделить классификацию для безличных предложений, состоящую из 4 групп. Первая группа имеет конструкцию: **天** «день» + прилагательное\составное глагольное сказуемое. Вторая группа имеет конструкцию: **这(это) + 是(есть)**. Третья группа имеет конструкцию: **这(это) + 有(иметь) + существительное\местоимение**. Четвертая группа имеет конструкцию: **这(это) + прилагательное**. В китайском предложении в отличие от английского, подлежащие могут быть имплицитными. Понятие эквивалентности и адекватности часто отождествляют, суть его в том, что нужно как можно полнее передать смысл оригинала и передача стилистической окрашенности. Что является не простыми задачами, особенно в художественной литературе.

ГЛАВА 2 ПЕРЕВОД БЕЗЛИЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ.

2.1 Эквивалентность и адекватность в переводе

Эквивалентность и адекватность являются основными понятиями переводоведения. Однако однозначно их истолковать учёные еще не могут.

Я.И. Рецкер различает эти понятия. Критерий адекватности – «соответствие частице действительности, описанной в оригинале... максимальное приближение полученного результата к воздействию оригинала» [Рецкер, 1950: 51].

И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг [Ревзин, 1964: 129] не рассматривают эквивалентность как отдельное явление. Эти авторы выделяют 5 видов перевода: буквальный, интерлинейный, упрощающий, точный и адекватный. Рассмотрим три из них наиболее главных. В терминах теории языковых контактов буквальный перевод описывается как явление интерференции. В пределах точного и адекватного перевода авторы допускают множественность решений. При этом для адекватного перевода характерен такой выбор вариантов, при котором каждый вариант получен на основе заданных правил соответствий, причем эти правила сохраняют, по крайней мере общее значение, а также набор стилистических характеристик, кроме того, выбранные варианты не противоречат правилам организации сложного речевого целого.

А.В. Федоров [Федоров, 1968: 300] заменяет понятие эквивалентности на понятие «полноценного (адекватного) перевода». По его мнению, полноценность перевода означает «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему». Такое понимание полноценного перевода является скорее идеальным конструктором, и его практическое применение требует существенных уточнений [Грецова, 2008: 13].

Таким образом, суть адекватного перевода в том, что он должен сообщать как можно полнее эмоциональную нагрузку предложения, его стилистическую окрашенность. Такой перевод должен иметь максимально близкую форму оригинала и должен воссоздать единство содержание исходного предложения.

2.2 Практическая часть.

В практической части мы выделяем 2 части: в первой части говорится о безличных предложениях, обозначающих время, время суток и рассматривается конструкция *there + to be (+ not)*; во второй части рассматриваются предложения, где подлежащее *it* не всегда безлично.

Первая часть: Безличные предложения английского языка и их переводы на китайский язык.

1.1 Предложения, описывающие время суток:

1) 'It'll be dark before we know where we are.' – “在我们弄清楚现在这个地方之前，天就会黑了。” В английском языке безличная конструкция *it + to be* в будущем времени, в китайском языке подлежащим выступает служебное слово «день» 天 + составное глагольное сказуемое, выраженное модальным глаголом «мочь» 会 + прилагательное «чёрный» 黑.

2) It was just beginning to rain, too, which was additionally trying. – 天又刚刚开始下雨，格外恼人。 Безличная конструкция английского языка *it + to be* находится в длительном прошедшем времени, в китайском языке подлежащим является служебное слово «день» 天 + составное глагольное сказуемое «начинать» 开始 + «идти дождь» 下雨.

В данных предложениях подлежащее в обоих случаях формально и может быть опущено, так как это позволяет семантика сказуемого, потому безличность при переводе была сохранена.

3) **It was getting** dark when Frankie's train, an extremely deliberate and thoughtful train, drew into the little station of Chipping Somerton. – 当弗兰基乘坐一列十分沉着的火车驶进奇宾萨默顿小站时，天色渐渐地黑了

下来。В английском языке безличная конструкция *it + to be* в прошедшем длительном времени, в китайском языке подлежащим является слово «дневной свет» 天色 + составное сказуемое, выраженное прилагательным, «чёрный» 黑 + показатель прошедшего времени 了, + глагольная связка 下来, которую в данном случае дословно можно перевести как «подниматься». Безличность при переводе была сохранена.

4) **It was too dark** to see anything. – 天黑得什么也看不清。В английском языке безличная конструкция *it + to be* в прошедшем времени + сказуемое, выраженное прилагательным «тёмный», в китайском языке конструкция состоит из: подлежащее «день» 天 + сказуемое, выраженное прилагательным «чёрный» 黑. Семантика сказуемого не позволяет опустить подлежащее, поэтому в данном случае подлежащее может быть только эксплицитным. Безличность при переводе была сохранена, так как подлежащее не несёт в себе лексической нагрузки.

5) In a few minutes **it would be** quite dark. – 几分钟后又会(这)是一片漆黑。

В английском языке конструкция состоит из: безличного подлежащего *it(это)*+ модальный глагол *would* + глагол-связка *be*. В китайском языке конструкция состоит из: имплицитного подлежащего 这(это) + 是(есть).

Таким образом, безличность при переводе была сохранена.

В данной группе было насчитано 7 единиц, которые при переводе сохранили свою безличность. Все предложения содержат формальное

подлежащее, выраженное служебным словом 天 «день», которое может быть опущено, если это позволяет семантика сказуемого, либо 天色 «дневной свет», которое всегда эксплицитно, либо безличную связку 这(это) + 是(есть).

1.2 Предложения с конструкцией **there + to be (+ not):**

1) “Obviously, **there’s** a lot we don’t know yet,” said Bobby. – “显然, (这)还有很多事我们不知道。” 博比说。В английском языке присутствует безличная конструкция, выраженная местоимением «там» **there + is** в сокращенной форме. В китайском языке конструкция состоит из: 这(это) + 有(иметь), где подлежащее выражено имплицитно и формально. Безличность была сохранена при переводе. Конструкция 这(это) + 有(иметь) встречается в 20 предложениях.

2) “**There isn’t** any young Spragge.” – “他们**没有**什么年轻的斯普抬格。” В английском языке присутствует безличная конструкция, выраженная местоимением «там» **there + is + not** в сокращенной форме. Предикативное ядро в китайском языке состоит из: 他们(они) + **没有(не иметь)**. Тем самым, безличность при переводе не сохранилась, так как в предложении китайского языка присутствует полнозначное подлежащее.

3) “I don’t see that **there can be.**” – “我看**没**这种可能。” В английском языке не прослеживается отрицание, использована конструкция **there +** модальный глагол **can + be**. Однако в китайском языке указательное местоимение **这(это)** употреблено с отрицанием **没(не)** + сказуемое, выраженное прилагательным «возможный» **可能**.

4) ‘Oh! Yes, ma’am. The gentleman **there was** the inquest on.’ – “哦！对，夫人，(这)是那位验尸的先生。” В английском языке конструкция состоит из: подлежащего **there + to be** в прошедшем времени. В китайском

языке конструкция состоит из: имплицитного подлежащего, выраженного указательным местоимением **这(это) + 是(есть)**. При переводе безличной конструкции *there was* конструкция **这(это) + 是(есть)** использовалась в двух предложениях.

5) *'If he does come to, there's no drug or anything - ' he hesitated. -* “如果他真的醒过来，这儿也没药物什么的……”他犹豫起来。 В английском языке отрицательная безличная конструкция состоит из: *there + is('s) + no*. В китайском языке конструкция состоит из: указательного местоимения **这(это) + сказуемое, выраженное 没(не иметь)**. В данном случае **没** употребляется без **有(иметь)**, так как также может быть полнозначным и употребляться самостоятельно. Конструкцию для передачи безличности **这 + 没** мы отнесем к конструкции **这(это) + 没(не) + 有(иметь)**, так как они являются тождественными по смыслу.

Данная подгруппа насчитывает 58 единиц. При переводе безличной конструкции *there + to be* в китайском языке характерна безличная конструкция **这(это) + 有(иметь)**. Конструкция **这 + 有** встречается в 20 предложениях. Также встречается конструкция **这(это) + 是(есть)** в 2 предложениях, где подлежащее в обоих случаях имплицитно. Таким образом, безличность при переводе была сохранена в 22 предложениях из 58.

1.3 Предложения, обозначающие время:

1) *It was five minutes past six, but the bell was still tolling. -* 时间已是六点过五分了，但钟还在鸣着。 В английском языке безличная конструкция *it + to be* выражена в прошедшем времени. В китайском языке используется конструкция: **时间(время) + 是(есть) + 六点(6 часов)**.

Формальное *it* заменено подлежащим «время», потому предложение не безличное.

2) ‘When he awoke **it was** half-past three!’ – ‘他醒来时局已经下午三点半肿了!’ Конструкция в английском языке состоит из: *it + to be* в прошедшем времени. Безличное *it* при переводе на китайский язык было утеряно, и в китайском варианте присутствует 三(три)+点(час)+半(половина), выполняющие функцию подлежащего, сказуемое отсутствует.

3) ‘He said he might be here for a week or two, or **it might be** six months or a year.’ – “他说他也许在儿逗留一两周，也可能六个月或一年。” Безличная конструкция в английском языке при переводе не была сохранена, конструкция состоит из: формального подлежащего *it +* сказуемого, состоящего из модального глагола *might* и глагола-связки *be*. В китайском языке присутствует и подлежащее 他(он), и сказуемое 逗留(останавливаться).

Данная подгруппа содержит 13 единиц, в которых 4 являются безличными, так как содержат формальное 这(это) в роли подлежащего. В остальных предложениях присутствует либо подлежащее, выраженное личными местоимениями, либо подлежащее, выраженное существительным 时间(время), которое также имеет сокращенную форму 时. Иногда подлежащее 时 употребляется с 这(это), в данном случае это указательное местоимение, а не служебное слово.

Таким образом, безличные предложения английского языка находят свое отражение в китайском языке в предложениях, описывающих время суток,

время и в предложениях с предикативной основой, выраженной there + to be + (not). В остальных случаях безличность при переводе встречается реже.

Вторая часть: Предложения английского языка с конструкцией it + to be и их переводы на китайский язык.

Данная группа содержит предложения с конструкциями it + to be, it + verb, где подлежащее it уже не является безличным, а является указательным местоимением. Однако при переводе некоторые предложения были переведены безлично на китайский язык.

2.1 Предложения, описывающие логические умозаключения, предположения:

1) So **it was** very important that the body should not be recognized. – “所以说, 对他们而言, (这)最重要的是尸体不能被认出来。” Конструкция it + to be при переводе была сохранена. В китайском языке конструкция состоит из: указательное местоимение 这(это), которое имплицитно, и глагола-связки 是(есть). Подлежащее в китайском языке носит формальное значение, таким образом, личное предложение было переведено безличным предложением.

Конструкция 这(это) + 是(есть) встречается в 20 предложениях. Таким образом, данная подгруппа содержит 20 безличных предложений.

2) 'But **it's** just possible they thought that if Pritchard said that, he might have said something more which would also recur to you in due time. – “(这)不过很可能他们认为普里查德如果说过这句话, 那他也许还说过其他的话, 而你在适当的时候会突然回想起来。” При переводе на китайский язык безличная английская конструкция не сохранилась. В китайском языке присутствует конструкция 这(это)+ 可能(возможный). Указательное местоимение имплицитно и является формальным в китайском языке. Данная конструкция встречается в 15 предложениях.

3) ‘**It makes** a lot difference, Lady Frances.’ – “这有很大的差别, 弗兰基小姐。” В английском языке конструкция состоит из: **it + verb** в настоящем простом времени. В китайском языке присутствует конструкция: подлежащее **这(это)** + сказуемое **有(иметь)**. Подлежащее формальное, тем самым, предложение безличное. Конструкция **这+有** встречается в 5 предложениях.

4) “I thought **it was odd** his being here and not looking me up.” – “怪不得我觉得奇怪呢, 怎么他到了这儿没来找我。” В английском языке конструкция состоит из: подлежащего **it(это)** + составное именное сказуемое, выраженное глаголом-связкой **to + be** + прилагательное **odd(странный)**. В китайском языке конструкция состоит из словосочетания **怪不得**, которое переведётся как «неудивительно». Таким образом, личное местоимение было переведено безличным.

5) “And yet **it was taking** a big risk.” – “当然这样做风险很大。” В английском языке конструкция состоит из: **it + to be** в прошедшем длительном времени. В китайском языке присутствует конструкция: подлежащее **这(это)** + счетное слово (**样**) + сказуемое **做(делать)**. Тем самым, английское предложение при переводе на китайский язык стало безличным. Данная конструкция встречается в 1 предложении.

Данный подпункт содержит 75 предложений, из которых 53 стали безличными при переводе. Соответственно, 22 предложения с конструкциями: **it + to** и **be it + verb**, были переведены личными предложениями, где подлежащее выражается указательным местоимением «это» **这**. Для данного подпункта в китайском языке характерна безличная конструкция **这(это) + 是(есть)**.

2.2 Предложения с конструкцией **it + to be, которая делает акцент на описании, признаке предмета:**

1) 'With Moira dragging Roger into it, **it's been** a terrible lot of publicity for her.' - "由于莫伊拉把罗杰拖了进来, 于是(这)有关西尔维亚的消息多得要命。" В английском языке конструкция состоит из: it + to be, где сказуемое находится в перфектной форме has('s)+been. В китайском языке конструкция состоит из: 这(это) + 有(иметь), где подлежащее имплицитно. Данная конструкция 这 + 有 находится в 3 предложениях. Тем самым, при переводе личное предложение стало безличным.

2) 'Because **it's** rather important that I should know.' - "因为这很重要, 我必须知道。" В английском языке конструкция состоит из: it + to be, где сказуемое находится в простом настоящем времени. В китайском языке конструкция состоит из: 这(это) + 重要(важный). При переводе личное предложение на китайский язык стало безличным. Так как «это» 这 является чисто формальным заместителем подлежащего. Данная конструкция 这 + прилагательное наблюдается в 3 предложениях.

3) "Heavens! I'd no idea **it was** such a slow process. Can't you speed it up?" - "天啊! 我没想到这么慢。 你不能长快点吗?" В английском языке конструкция состоит из: it + to be и находится в прошедшем времени. В китайском языке конструкция содержит наречие 这么(так) и прилагательное 慢(медленный) в роли сказуемого. При переводе личное предложение стало безличным, так как отсутствует подлежащее.

4) "It's quite a possible theory", said Frankie. - "这是很有可能的推论, 弗兰基说。" В английском языке конструкция состоит из: it + to be и находится в настоящем простом времени. В китайском языке конструкция состоит из: 这(это) + 是(есть). При переводе личное

предложение стало безличным, так как подлежащее в китайском языке формально. Конструкция 这(это) + 是(есть). встречается в 9 предложениях.

5) 'I know. **It's** probably atavism (how do you pronounce it? – I've never been sure). – '我知道。(这)大概是 隔代遗传 (这个词怎么说啊? 我不确定)。В английском языке конструкция состоит из: it + to be, где глагол-связка в настоящем простом времени. В китайском языке конструкция состоит из: имплицитного подлежащего 这(это) + сказуемого, выраженного глаголом-связкой 是(есть). При переводе личное предложение стало безличным, так как подлежащее в китайском предложении формально.

Таким образом, данная подгруппа содержит 35 предложений, где 15 предложений стали безличными, соответственно 20 предложений остались личными. Характерной конструкцией для передачи безличности является конструкция 这(это) + 是(есть).

2.3 Предложения с конструкцией it + to be + not:

1) 'A chambermaid seems to have called him four times but **it didn't make** any impression.' – “现在正起床, 管房间的女务生叫了他四次, 但(这)没有任何作用。” В английском языке конструкция состоит из: it+ didn't + verb, где глагол находится в простом настоящем времени. В китайском языке конструкция состоит из: 这(это)+ 没(не)+ 有(иметь), где подлежащее имплицитно и формально. Таким образом, предложения стали безличными при переводе. Данная конструкция 这 + 没 + 有 встречается в 2 предложениях.

2) '**It couldn't be** anyone else,' said Bobby. 'He was the only person who had the chance.' – “(这)不可能是别人,” 博比说, “他是唯一有这种机会的人。” Конструкция it + could + not + be. В китайском языке конструкция состоит из: указательное местоимение 这(это), которое имплицитно, и глагол-связка

是(есть). Подлежащее в китайском языке носит формальное значение, таким образом, личное предложение было переведено безличным предложением.

3) ‘It wouldn’ t be my fancy,’ agreed Bobby. – “看来这不是我一个人的想法。”博比赞同道。В английском языке предикативная основа состоит из: подлежащего it + составное сказуемое, состоящее из модального глагола would + not + глагол-связка to be. В китайском языке безличная конструкция состоит из: эксплицитного подлежащего 这(это) + 不(не) + 是(есть). Таким образом, при переводе личное предложение стало безличным, так как в китайском предложении в роли подлежащего выступает указательное местоимение 这, которое не несёт в себе лексического наполнения.

4) ‘It won’t,’ said Frankie. ‘Don’t worry, George. I shan’t let you down.’ – “(这)不会的, “弗兰基说, “别担心, 乔治, 我不会害你的。” В английском языке конструкция состоит из: it + to be + not, где сказуемое находится в простом будущем времени. В китайском языке конструкция состоит из: подлежащего 这(это) + 不(не) + сказуемое, выраженное модальным глаголом 会(мочь). Предложение при переводе стало безличным, так как в китайском языке подлежащее формально и эксплицитно.

5) ‘It’s not the French so much as the Americans,’ he said severely. ‘All this tomfoolery and conferences – wasting the nation’s time and money – ‘ – “这不关法国人和美国人的事, ”他激动地说, “这些个愚蠢透顶的会议, 浪费国民的时间和金钱.....” В английском языке конструкция состоит из: it + is(’s) + not. В китайском языке конструкция состоит из: подлежащее, выраженное указательным местоимением 这(это) + 不(не) + 关(иметь отношение). В данном предложении подлежащее может быть опущено, также оно не несет в

себе лексического наполнения. Таким образом, английское личное предложение было переведено безличным.

Таким образом, данная подгруппа содержит 40 предложений, где только 3 предложения являются безличными, соответственно 38 предложений являются личными с указательным местоимением «это» 这 в роли подлежащего.

2.4 Предложения, описывающие эмоциональные состояния и чувства человека:

1) “It’s just what I wondered”, agreed Frankie. – “这也正是我觉得奇怪的地方。” 弗兰基赞问道。Безличная конструкция английского языка состоит из: it + to be, где сказуемое находится в простом настоящем времени. В китайском языке подлежащим является служебное слово 这(это) + сказуемое 是(есть). Безличность при переводе была сохранена. Конструкция 这 + 是 встречается в 3 предложениях в данной подгруппе.

2) ‘It’s most exciting to have a romantically poisoned friend.’ – “有个中毒得挺浪漫的朋友, (这)太令人兴奋了。” В английском языке безличная конструкция состоит из: it + to be, где глагол-связка находится в настоящем простом времени. Безличность при переводе передается конструкцией 这(это) + 令人兴奋(волновать), где подлежащее имплицитно. Китайская конструкция 这 + verb встречается в 5 предложениях.

3) “It’s a pity. “ – “ (这)‘太可怕了。” В английском языке безличная конструкция состоит из: it + to be, где глагол-связка находится в настоящем простом времени. В китайском языке присутствует конструкция: 这(это)+ 可怕(ужасный). Китайская конструкция 这 + прилагательное встречается в 3 предложениях.

4) “It’s frightfully kind of you. “ – (这)“真是太感谢您了。” Конструкция it + to be сохранилась при переводе на китайский язык, однако **这(это)** выражено имплицитно и формально. Поэтому личное предложение при переводе на китайский язык стало безличным.

5) “It was best that Mrs Bassington-ffrench should know the truth”, said the doctor. – “巴辛顿-弗伦奇夫人应当知道真相，这样最好。”医师说。 В английском языке конструкция состоит из: it + to be, где глагол-связка в простом прошедшем времени. В китайском языке безличная конструкция состоит из: подлежащего, выраженным указательным местоимением **这(это)** + счётное слово **样**, и сказуемого, выраженного прилагательным **好(хороший)**.

Данная подгруппа насчитывает 22 единицы. При переводе 11 английских личных предложений на китайский язык стали безличными.

2.5 Предложения с конструкцией it + to + be Verbed.:

1) “Oh, well, you see, it’s supposed to be all right.” – “哦，算了吧，别人认为这很正常。” В английском языке конструкция состоит из: it + to be + Ved. В китайском языке конструкция состоит из: **这(это)** + **正常(нормальный)**. Личное предложение, находящееся в пассивном залоге, при переводе на китайский язык стало безличным. Так как в китайском языке присутствует формальное подлежащее.

2) It was quite deserted. – **这里十分荒凉**. В английском языке конструкция состоит из: it + to be + Ved, которая указывает на прошедшее простое время. В китайском языке конструкция состоит из: подлежащее **这**

(это) + сказуемое 荒凉(безлюдный). Подлежащее в китайском языке также формально, потому предложение стало безличным.

Данная подгруппа насчитывает 15 предложений, и только 2 предложения безличны. Подлежащее в данных предложениях носит чисто формальное значение. Также при переводе английских безличных предложений, в которых сказуемое пассивно, на китайский было отмечено, что пассивность сохранилась только в 3 предложениях, где пассив вводится служебным словом 破.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Таким образом, рассмотрев 380 предложений на английском языке с подлежащим *it*. Безличными предложениями являются только 64 единицы, так как в них подлежащее формально и семантика глагола позволяет нам судить о том, что они безличные. Остальные предложения содержат указательное местоимение *it* в роли подлежащего. Однако при переводе английских предложений с указательным местоимением на китайский язык, некоторые были переведены безличными предложениями. А именно 74 предложения были переведены безличными предложениями. В некоторых случаях жёстко фиксированная структура английского языка при переводе на оба языка была сохранена.

Были проведены две классификации предложений, одна классификация для английских безличных предложений, вторая для предложений китайского языка. В первой классификации было выделено 3 разновидности безличных предложений: предложения, описывающие время суток, предложения с конструкцией *there + to be (+ not)*, предложения, обозначающие время. Вторая классификация содержит 5 типов предложений: предложения, описывающие логические умозаключения, предложения с конструкцией *it + to be*, которая делает акцент на описании, признаке предмета, предложения с конструкцией *it + to be + not*, предложения, описывающие эмоциональные состояния и чувства человека, предложения с конструкцией *it + to + be Verbed*. Способов выражения безличности в китайском языке больше, чем в английском. Тем самым, классификация предложений включается в себя больше подпунктов, чем английская.

В китайском языке большинство безличных предложений имеют также определенную последовательность главных членов предложения. Однако часто встречаются имплицитные подлежащие. Английские предложения с конструкцией *it + to be* при переводе на китайский язык имели аналогичную

конструкцию 这(это)+是(есть). Также рассматривая предложения с конструкцией there is (there are), была обнаружена конструкция для выражения безличности 这(это)+有(иметь)+существительное, где подлежащее носит чисто формальное значение. Данную конструкцию можно наблюдать в большинстве случаев.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Безличные предложения актуальны и по сей день для изучения. Их перевод на китайский и на английский языки является непростой и трудоёмкой работой. В теории и практике английского языка непростой задачей является найти закономерности при переводе английских безличных предложений на китайский язык. Этой задачей занимаются многие учёные.

Нами были рассмотрены 380 предложений английского языка и найдены их переводы на китайский язык. В английской классификации только 64 предложения безличные с формальными подлежащими. И 74 предложения были переведены на китайский язык безличными предложениями. Предложения были выбраны из англоязычного издания произведения писательницы Агаты Кристи “Why didn’t they ask Evans?” и его перевода на китайский язык в романе "悬崖上的谋杀" 阿加莎 克里斯蒂.

Было сопоставлено две классификации, которые были получены в ходе исследования, и выведены способы передачи безличности в английском и китайском языках. Классификация в английском языке состоит из 3 подпунктов. Классификация для передачи безличности в китайском языке содержит 5 подпунктов. Полученные классификации в дальнейшем могут дополняться и изменяться.

На дальнейшее исследование планируется провести более детальный анализ этой классификации на публицистическом материале или также на материале художественной литературы. Планируется сравнивать несколько источников, с целью уточнения данной классификации. В дальнейшем будут рассматриваться только безличные предложения. Данные, полученные в данном исследовании, могут быть использованы при переводе безличных предложений с английского языка на китайский, и наоборот.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д. Аракин. – Просвещение, 2005. – 232 с.
2. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М.: ИЛ, 1955. – 416 с.
3. Бенвенист, Э. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Э. Бенвенист; пер. с фр., под ред. Ю.С. Степанова. – М.: Прогресс, 1974. – 447 с.
4. Бондарко, А.В. теория морфологических категорий и аспектологические исследования / А.В. Бондарко. – М., 1976; М.: Языки слав. культур, 2005. – 620 с.
5. Бурлакова, В.В. Синтаксические структуры современного английского языка.: [Учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. 2103 «Иностр. яз.»] / В.В. Бурлакова – М.: Просвещение, 1984. – 112 с.
6. Виноградов, В.В. Основные вопросы синтаксиса предложения: Фрагмент книги: Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. – М.: Наука, 1975. – С. 254–294.
7. Грецова, С.В. Переводческие псевдоэквиваленты в лексике французского и русского языков [Текст]: дис. канд. ф. н.: 10.02.20 / Грецова Светлана Валерьевна. – Екатеринбург, 2008. – 204 с.
8. Драгунов, А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. / А.А. Драгунов. – М.: Изд-во академии наук СССР, 1952. – 231 с.
9. Иванова, И.П. Теоретическая грамматика современного английского языка / И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов. – М.: Высшая школа, 1981. – 285 с.
10. Иванов, С. А. Структурно-семантическая организация безличных предложений в английском и французском языках, 2004. – Режим доступа: URL: <http://cheloveknauka.com/strukturno-semanticheskaya-organizatsiya-bezlichnyh-predlozheniy-v-angliyskom-i-frantsuzskom-yazykah>. – Дата обращения: 15.03.2016

11. Левицкий, Ю.А. Общее языкознание / Ю.А. Левицкий. – М.: Ком Книга, 2005. – 264.
12. Мещанинов, И.И. Члены предложения и части речи / И.И. Мещанинов. – Л.: Наука, 1978. – 387 с.
13. Ревзин, И.И. Основы общего и машинного перевода [Текст] / И.И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 1964. – 129 с.
14. Рецкер, Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на русский язык [Текст] / Я. И. Рецкер // Вопросы теории и методики учебного перевода. – М.: Изд-во Акад. Пед. наук РСФСР, 1950 – 178 с.
15. Русская грамматика: научные труды. В 2-х тт. / Е.А. Брызгунова, К.В. Габучан (ред.). – М.: Институт русского языка имени В.В. Виноградова, 2005. – 1496 с. – Режим доступа: URL: file:///C:/Documents%20and%20Settings/123/Desktop/диплом%20алёны/Russkaya_grammatika_v_dvukh_tomakh/az.don.sitek.net/lang/ru/ibooks/lib/gram/1890-1907.html#1893. – Дата обращения: 20.09.2015.
16. Смирницкий, А.И. Синтаксис английского языка / А.И. Смирницкий – М.: Изд-во литературы иностранных языков, 1957. – 284 с.
17. Смирнова, В.А. Научный текст: оформление безличной конструкции в истории французского языка [Текст]: автореф. к.ф.н.: 10.02.05 / Смирнова Вера Анатольевна. – Санкт–Петербург: ЛГПИ, 1990. – 199 с.
18. Турбина, О.А. Научный текст: роль объективного логического лица в структуре предложения [Текст] / под ред. О.А. Турбиной // Вестник ЮУрГУ. Сер. Лингвистика. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2008. – Вып. 6. – №1(101). – С. 16–18.
19. Турбина, О.А. Психосистематика языка и речевой деятельности / О.А. Турбина. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2007а. – 93 с.
20. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – 4-е изд. – М.: Высшая школа, 1983. – 300 с.

21. Шмелев, Д.Н. Избранные труды по русскому языку / Д.Н. Шмелев. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 888 с.
22. Якобсон, Р.О. Шифтеры, глагольные категории и русский глагол // Принципы типологического анализа языков различного строя / Р.О. Якобсон. – М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1972. – 100 с.
23. Якушева, О.В. Предложения с компонентами ES в немецком языке и их синтаксические эквиваленты в русском языке [Текст]: дис. канд.ф.н.: 10.02.20 / Якушева Оксана Васильевна. – Челябинск, 2013. – 178 с.
24. 董绍克, 阎俊杰 汉语知识词典/ 主编董绍克,阎俊杰 /董绍克, 阎俊杰 – Beijing: Jing guan jiao yu chu ban she, 1996.– Режим доступа: URL: http://m5.baidu.com/from=124n/bd_page_type=1.html. – Дата обращения: 18.03.2016.

Словари, справочники и энциклопедии

25. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
26. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1989. – 688 с.
27. Словарь лингвистических терминов / под. ред. О.С. Ахмановой. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 605 с.